

Guida alla Lettura

In questa prima parte sono analizzati titoli e le prefazioni di tre diverse versioni trovate in devanāgarī e i primi due sūtra della sezione *Samādhi pādaḥ* (समाधि पादः). Le slide sono così strutturate:

- **Introduzione** (Introduzione agli Yogasūtra, Saṃskṛita, Devanāgarī, Yogasūtra)
- **Prima versione** (Titolo, Prefazione)
- **Seconda versione** (Titolo, Prefazione)
- **Terza versione** (Prefazione)
- **Primo Sutra**
- **Secondo Sutra**

Introduzione agli Yogasūtra

L'insegnamento di Patañjali è contenuto in una serie di sūtra chiamata *Yogasūtra*.

Gli *Yogasūtra* di Patañjali sono divisi in quattro capitoli:

Samādhi pādaḥ (51 sūtra)

समाधि पादः

Sādhana pādaḥ (55 sūtra);

साधन पादः

Vibhūti pādaḥ (56 sūtra);

विभूति पादः

Kaivalya pādaḥ (34 sūtra).

कैवल्य पादः

Introduzione agli Yogasūtra

Sanskrito – Definitivamente compiuto
vedico 2000 a.C. – classico 600 a.C.

La Devanāgarī – ‘La scrittura della Città di Dio’
50 simboli, 8 casi, 3 numeri
(singolare, duale, plurale).

Pali – dialetto indo-ario usato per i
canoni della dottrina buddhista (*Tripitaka*).

3

Samskṛita संस्कृत

Samskṛita = ‘Dharma condizionato’, corrisponde al cinese
Yǒuwèi = che ha motivo di essere, che ha un fine.

有爲

संस्कृत

Dharma condizionato

Yǒuwèi

Samskṛita

4

Devanāgarī देवनागरी

L'alfabeto della lingua (Devanāgarī) è formato da 50 simboli chiamati ***mātrka*** मातृक.

Mātraka मात्रक = *mātrā* + *ikā*, मात्रा किा

Mātrā मात्रा Misura, quantità, durata, numero, grado, unità di misura, piede, unità del tempo, momento, la durata del tempo richiesto per pronunciare una vocale corta, atomo.

Ikā किा Uno.

5

Devanāgarī देवनागरी

Mātrka मातृक Un istante prosodico.

Mātr मातृ Madre.

Mātrka मातृक Madre divina, piccole madri.

Sillaba Devanāgarī
Ma



6

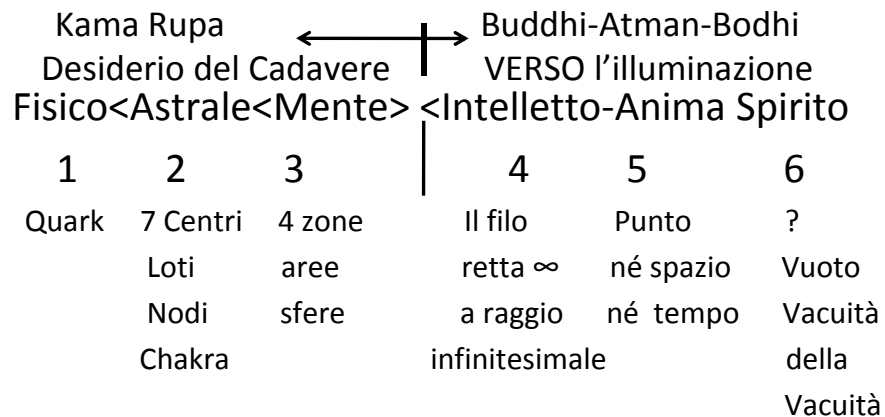
Devanāgarī देवनागरी



7

Yogasūtra योगसूत्र

I # passi # (sutra) del testo e l'intero testo *Yogasutra* di Patanjali (Govinda – Krishna “Pastore di vacche”) sono il cammino all'Assoluto.



PRIMA VERSIONE

Titolo

Patañjalikṛta yogasūtra पतञ्जलीकृत योगसूत्र

- San. *Pātañjala*** Composto da Patañjali, seguace del
पातञ्जल sistema yoga di Patañjali.
- San. *Pa*** Che beve, che protegge, atto di bere, vento,
प foglia.
- San. *Ta*** Base pronominale “questo”
त sostantivo maschile: coda.

Patañjalikṛta yogasūtra पतञ्जलीकृत योगसूत्र

San. <i>Pat</i> पत्	Essere padrone, regnare, governare, volando, cadendo, discendendo.
San. <i>Patati</i> पतति	Volare, cadere giù, scendere.
San. <i>Pāta</i> पात	Volo, caduta, discesa.

11

Patañjalikṛta yogasūtra पतञ्जलीकृत योगसूत्र

San. <i>Pāt (añja)</i> पात् अञ्ज	Unione dei Pāta (Pāta: volo, caduta, discesa).
San. <i>Añjala (añjas)</i> अञ्जल अञ्जस्	Unione, mistura, velocemente, istantaneamente.
San. <i>Añjas-pā</i> अञ्जस् पा	Bevendo istantaneamente.

12

Patañjalikṛta yogasūtra पतञ्जलीकृत योगसूत्र

San. *Tañ* तञ्

San. *Tan, tanyati* Risuonare .
तन् । तन्यति

San. *Tannoti - tannute* Stendere, essere diffuso,
stirare, preparare, dirigere
verso, propagare, compiere.

Sostantivo Continuazione, successione
ininterrotta, prole, posterì

Sostantivo neutro Prole, posterì.

13

Patañjalikṛta yogasūtra पतञ्जलीकृत योगसूत्र

San. *Pāta* Volo, caduta, discesa.
पात

San. *Jala* जल

San. *Ja* Nato o disceso da, fatto di, connesso con,
ज veloce, vittorioso.

San. *Jala* Acqua.
जल

San. *Jala-tattva* Elemento acqua.
जल तत्त्व

14

Patañjalikṛta yogasūtra पतञ्जलीकृत योगसूत्र

Patañjali compose i primi tre libri degli *Yogasūtra* nel 200 a.C.

Completò l'opera nel V secolo d.C. in una sua reincarnazione
come Brāhmaṇa,
aggiungendo il libro IV.

15

Patañjalikṛta yogasūtra पतञ्जलीकृत योगसूत्र

San. *Kṛita* कृत

San. *Kṛ* Fare, compiere, effettuare, preparare,
कृ intraprendere, usare, rivolgere l'attenzione,
concedere, dare un ordine, sacrificare (latino
"creo").

16

Patañjalikṛta yogasūtra
 पतञ्जलीकृत योगसूत्र

San. <i>Kṛka</i> कृक	Gola, laringe, ombelico.
San. <i>Kṛt</i> कृत्	Aggettivo: che fa, che celebra, che compie, autore; affisso usato per formare nomi di radici.
San. <i>Kṛṇtati</i> कृणत्ति	Tagliare, fare a pezzi, dividere.

17

Patañjalikṛta yogasūtra
 पतञ्जलीकृत योगसूत्र

San. <i>Kṛṇatti</i> कृणत्ति	Filare la lana, arrotolare i fili.
San. <i>Kṛta</i> कृत	
Aggettivo	Fatto, preparato, ottenuto, buono.

18

Patañjalikṛta yogasūtra पतञ्जलीकृत योगसूत्र

Continua spiegazione di *Kṛta* कृत

Sostantivo maschile: Nome di uno dei Viśve Devā, nome di un figlio di Vasudeva.

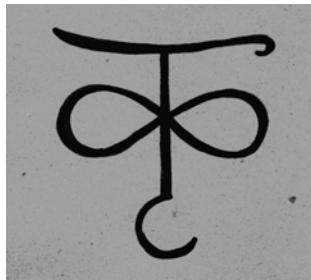
Sostantivo neutro: Azione, opera, beneficio, servizio, magia, nome del dado o del lato del dado con quattro punti (dado vincente).

19

Patañjalikṛta yogasūtra पतञ्जलीकृत योगसूत्र

Continua spiegazione di *Kṛta* कृत

San. *Kṛitayuga* Prima delle quattro età del mondo,
कृतयुग età dell'oro.



Sillaba sanscrita ***Kṛ***

20

Patañjalikṛta yogasūtra पतञ्जलीकृत योगसूत्र

San. <i>Yoga</i> योग	Unione, unire, congiungere collegamento, nesso, soggiogare – giogo (cfr. slide successive).
Tib. <i>'byor 'brel rnal –'byor</i>	Collegamento, nesso.
Cin. <i>Yújiā/yúgā/yúqié</i> 瑜伽/珈	(Cfr. slide successive).
Giap. <i>Yuga</i>	Idem.

21

Patañjalikṛta yogasūtra पतञ्जलीकृत योगसूत्र

San. <i>Yogān</i> योगन्	Atto di unire, giogo, uso, mezzo, fascino, arte magica, inganno, affare, occasione, sforzo, astrazione mentale praticata come sistema, unione dell'anima individuale con quella universale, devozione, regola grammaticale. N.b. la parola è plurale "le yoga".
Cin. <i>Héyī</i> 合一	

22

Patañjalikṛta yogasūtra पतञ्जलीकृत योगसूत्र

San. Yoga

L'atto di unire, attaccare, unire, soggiogare, mettere il giogo, imbrigliare, squadra, veicolo, mezzo di trasporto, uso, applicazione, performance, fissare, fissare la freccia alla corda dell'arco, rimedio, cura, significato, strada, metodo, significati, sovrannaturali, occasione, opportunità, acquisizione, unione, contatto con, essere d'accordo, connessione, relazione, unione di vari materiali, disposizione, successione regolare, unire insieme, diligenza, zelo, attenzione, cura, applicazione o concentrazione dei pensieri, meditazione astratta e astrazione mentale praticata come sistema. Secondo dei due sistemi dei *Sāṃkhya*.

Patañjalikṛta yogasūtra पतञ्जलीकृत योगसूत्र

San. Yoga

Il suo scopo principale è di insegnare i mezzi attraverso i quali lo spirito umano può raggiungere la completa unione con l'*Īśvara* o 'Spirito Supremo', nella pratica è connesso strettamente con il Buddismo.

Lo yoga è personificato come il figlio di Dharma e Kriya. Nel *Sāṃkhya* indica l'unione dell'anima con la materia (*matter* in inglese).

In generale la parola yoga indica l'unione dell'anima individuale con l'anima universale. Devozione.

Patañjalikṛta yogasūtra पतञ्जलीकृत योगसूत्र

San. *Yoga*

Contatto con i mondi esteriori/esterni.

Nome delle divisioni variabili del tempo.

In aritmetica: addizione, somma, totale.

In grammatica: la connessione delle parole insieme, significato originale e simbolico;

la connessione della parola con la sua radice ed il suo significato originale ed etimologico.

25

Patañjalikṛta yogasūtra पतञ्जलीकृत योगसूत्र

San. *Yoga*

Il termine yoga viene associato anche alla parola sanscrita ***mārga***.

San. *Mārga* मार्ग

Ricerca, caccia, strada, corsa, tappa, via, mezzo, metodo.

San. *Mārg*

Cercare, sforzarsi di raggiungere, chiedere.

26

Patañjalikṛta yogasūtra

पतञ्जलीकृत योगसूत्र

瑜伽 / 珈 ***Yújiā/yúgā/yúqié***

Yú è formato dal radicale giada 玉 *yù* e dall'ideogramma 俞 *yú*, che serve a dare il valore fonetico e significa 'consentire'. Essendo complessivamente composto da un tetto, una luna ed un coltello, l'ideogramma *yú* può suggerire la figura di un viandante, che a sua volta rimanda a quella di una lampada, a cui si può infine associare il significato di 'giada verde'. Perciò: ***Yú*** = Lampada verde.

27

Patañjalikṛta yogasūtra

पतञ्जलीकृत योगसूत्र

瑜伽 / 珈 ***Yújiā/yúgā/yúqié***

Qié, si legge anche *jiā* e *gā*, è formato dal radicale 人 *rén* che vuol dire 'uomo' e dall'ideogramma 加, *jiā*, che dà il valore fonetico e significa 'aggiungere'.

28

Patañjalikṛta yogasūtra

पतञ्जलीकृत योगसूत्र

San. <i>Sūtra</i> सूत्र	"Filo" radice <i>Siv</i> 'cucire' "Tenere insieme le pagine degli Scritti".
Pal. <i>Sutta</i>	} Insegnamento del Realizzato.
Tib. <i>Mdo</i>	
Cin. <i>Jìng, xiūduōluó</i> 镜 / 修多羅	Specchio, insegnamento del Budda.
Giap. <i>Kyō</i>	Insegnamento , dottrina.

Patañjalikṛta yogasūtra

पतञ्जलीकृत योगसूत्र

Radice di ***Sūtra***

San. <i>Siv</i> सिव्	Cucire con lo spago più fili; Rete di Indra; Rete degli Intelletti.
--------------------------------	---

Allora ***Guṇa*** गुण = un filo dello spago.

Un filo (legge che lega).

Patañjalikṛta yogasūtra

पतञ्जलीकृत योगसूत्र

修多羅 ***Xiūduōluó***: insegnamento del Buddha

Xiū 修 significa ‘ornamento’, come suggerisce il radicale di cui è composto: 彡, *shān*, che vuol dire ‘piuma’, più una parte fonetica, 攸 che si legge *yōu* e significa ‘posto’.

Duō, 多 è composto da due 夕 *xī*, che significa ‘tramonto’ e ‘luna crescente’ come 月 *yuè* ed è l’ideogramma della luna.

Luó 羅 che nella scrittura moderna diventa così: 罗.

31

Patañjalikṛta yogasūtra

पतञ्जलीकृत योगसूत्र

修多羅 ***Xiūduōluó***: insegnamento del Buddha

Luó è composto da 罒, il radicale che si trova nella parte superiore dell’ideogramma, che deriva dalla parola ‘rete’, che, quando non è radicale ma ideogramma, si scrive 網 nella forma antica e 网 nella forma semplificata moderna. Tale ideogramma è sottocomposto dal radicale ‘filo’ 糸, *sī*, e dalla parola 罔 *wǎng*, che significa ‘ingannare’.

La parte inferiore della parola ***Luó*** 维 si legge *wéi*, e significa ‘connettere’, ‘collegare’, ‘radunare insieme’, ‘dimensione’.

32

Patañjalikṛta yogasūtra

पतञ्जलीकृत योगसूत्र

修多羅 ***Xiūduōluó***: insegnamento del Buddha

È da sottolineare che attualmente i termini ***Xiū*** e ***Duō*** significano rispettivamente ‘*riparare*’ e ‘*molti*’. Unendo questi due significati (riparare-molti) a quelli ricavati dalla scomposizione di ***Luó*** (filo-inganno-collegare), si scopre il senso celato della parola “***Sūtra***” in cinese:

‘Riparare molti inganni col filo collegando’ ossia ***‘Riparare molti strappi’***.

33

Patañjalikṛta yogasūtra

पतञ्जलीकृत योगसूत्र

鏡 ***Jìng***: Specchio

Jìng 鏡 ‘specchio’, è composto dal radicale ‘oro/metallo’ 金, *jīn* (che si trova in tutti gli ideogrammi che hanno a che fare col metallo) e da una parte fonetica 竟 che si legge *jìng* che significa ‘frontiera’, ‘limite’, ‘inaspettatamente’, ‘eventualmente’.

34

Prefazione

Prathamah samādhi-pādaḥ
 प्रथमः समाधिपादः

San. ***Prathamah*** प्रथमः

San. ***Prath*** Stendere, diventare ampio, crescere,
 प्रथ् diventare conosciuto, venire alla luce.

35

Prathamah samādhi-pādaḥ
 प्रथमः समाधिपादः

San. ***Samādhi*** समाधि

San. ***Sama*** Uguale, regolare, piano, parallelo, simile,
 सम onesto, somiglianza, uguaglianza.

San. ***Sa*** Serpente, vento, aria, conoscenza,
 स meditazione, che procura, che concede,
 indicante unione, possesso o somiglianza.

San. ***Ma*** Prosodia, tempo, formula magica, veleno,
 म nome di diversi dei.

36

Prathamah samādhi-pādaḥ

प्रथमः समाधिपादः

Continua spiegazione di Samādhi समाधि

San. *Adhi*
अधि

Sopra, inoltre.

San. *Ādhi*
आधि

Attributo, cura, pensiero, riflessione, rifugio, ricettacolo, luogo, situazione, fundamenta, promessa, deposito, pedina, pegno, garanzia, assumere, noleggiare, titolo, epiteto.

37

Prathamah samādhi-pādaḥ

प्रथमः समाधिपादः

Interpretazione della parola *Samādhi* :

Tempo dell'unione; tempo della meditazione; formula della conoscenza; conoscenza del tempo; meditazione sul tempo; prosodia di "vento"; prosodia di "meditazione"; prosodia di "unione"; prosodia di "conoscenza".

38

Prathamah samādhi-pādaḥ

प्रथमः समाधिपादः

San. *Pādaḥ* पादः

San. *Pāda*
पाद

Piede, piede o gamba di un oggetto inanimato, colonna, piede come unità di misura, radice di un albero, raggio di luce, punto cardinale, quarta parte, tre stadi delle orme di Viṣṇu (la terra, l'aria, il cielo), lo spazio tra le sopracciglia.

39

Prathamah samādhi-pādaḥ

प्रथमः समाधिपादः

**VIENE ALLA LUCE LA BASE DELL'UNIONE CON LA
COSCIENZA ASSOLUTA.
(LA QUARTA SFERA DELLA COSCIENZA MENTALE)**

SECONDA VERSIONE

Titolo

Atha pātañjalayogasūtrapāṭhaḥ
अथ पातञ्जलयोगसूत्रपाठः

San. *Atha*
अथ

Ora, ecco, (usato all'inizio di un'opera o di un brano con valore di buon auspicio).

Cin. *Xiàn zài*
現在

San. *Pātañjala*
पातञ्जल

Aggettivo composto da Patañjali, seguace del sistema yoga di Patañjali.

Atha pātañjalayogasūtrapāṭhaḥ
 अथ पातञ्जलयोगसूत्रपाठः

San. <i>Pātañjala</i> पातञ्जल	Composto da Patañjali, seguace del sistema yoga di Patañjali.
San. <i>Pa</i> प	Che beve, che protegge, atto di bere, vento, foglia.
San. <i>Ta</i> त	Base pronominale “questo” sostantivo maschile: coda.

43

Atha pātañjalayogasūtrapāṭhaḥ
 अथ पातञ्जलयोगसूत्रपाठः

San. <i>Pat</i> पत्	Essere padrone, regnare, governare, volando, cadendo, discendendo.
San. <i>Patati</i> पतति	Volare, cadere giù, scendere.
San. <i>Pāta</i> पात	Volo, caduta, discesa.

44

Atha pātañjalayogasūtrapāṭhaḥ
 अथ पातञ्जलयोगसूत्रपाठः

San. <i>Pāt (añja)</i> पात् अञ्ज	Unione dei Pāta (Pāta: volo, caduta, discesa).
San. <i>Añjala (añjas)</i> अञ्जल अञ्जस्	Unione, mistura, velocemente, istantaneamente.
San. <i>Añjas-pā</i> अञ्जस् पा	Bevendo istantaneamente.

45

Atha pātañjalayogasūtrapāṭhaḥ
 अथ पातञ्जलयोगसूत्रपाठः

San. <i>Tañ</i> तञ्	
San. <i>Tan, tanyati</i> तन् । तन्यति	Risuonare.
San. <i>Tannoti - tannute</i>	Stendere, essere diffuso, stirare, preparare, dirigere verso, propagare, compiere
Sostantivo	Continuazione, successione ininterrotta, prole, posterì.
Sostantivo neutro	Prole, posterì.

Atha pātañjalayogasūtrapāṭhaḥ
 अथ पातञ्जलयोगसूत्रपाठः

San. <i>Pāta</i> पात	Volo, caduta, discesa.
San. <i>Jala</i> जल	
San. <i>Ja</i> ज	Nato o disceso da, fatto di, connesso con, veloce, vittorioso.
San. <i>Jala</i> जल	Acqua.
San. <i>Jala-tattva</i> जल तत्त्व	Elemento acqua.

47

Atha pātañjalayogasūtrapāṭhaḥ
 अथ पातञ्जलयोगसूत्रपाठः

Patañjali compose i primi tre libri degli *Yogasūtra* nel 200 a.C.

Completò l'opera nel V secolo d.C. in una sua reincarnazione
 come Brāhmaṇa,
 aggiungendo il libro IV.

48

Atha pātañjalayogasūtrapāṭhaḥ

अथ पातञ्जलयोगसूत्रपाठः

San. <i>Yoga</i> योग	Unione, unire, congiungere collegamento, nesso, soggiogare – giogo (cfr. slide successive).
Tib. <i>'byor 'brel rnal –'byor</i>	Collegamento, nesso.
Cin. <i>Yújiā/yúgā/yúqié</i> 瑜伽/珈	(Cfr. slide successive).
Giap. <i>Yuga</i>	Idem.

49

Atha pātañjalayogasūtrapāṭhaḥ

अथ पातञ्जलयोगसूत्रपाठः

San. <i>Yogān</i> योगन्	Atto di unire, giogo, uso, mezzo, fascino, arte magica, inganno, affare, occasione, sforzo, astrazione mentale praticata come sistema, unione dell'anima individuale con quella universale, devozione, regola grammaticale. N.b. la parola è plurale “le yoga”.
Cin. <i>Héyī</i> 合一	

50

Atha pātañjalayogasūtrapāṭhaḥ

अथ पातञ्जलयोगसूत्रपाठः

San. Yoga

L'atto di unire, attaccare, unire, soggiogare, mettere il giogo, imbrigliare, squadra, veicolo, mezzo di trasporto, uso, applicazione, performance, fissare, fissare la freccia alla corda dell'arco, rimedio, cura, significato, strada, metodo, significati, sovrannaturali, occasione, opportunità, acquisizione, unione, contatto con, essere d'accordo, connessione, relazione, unione di vari materiali, disposizione, successione regolare, unire insieme, diligenza, zelo, attenzione, cura, applicazione o concentrazione dei pensieri, meditazione astratta e astrazione mentale praticata come sistema. Secondo dei due sistemi dei *Sāṃkhya*.

Atha pātañjalayogasūtrapāṭhaḥ

अथ पातञ्जलयोगसूत्रपाठः

San. Yoga

Il suo scopo principale è di insegnare i mezzi attraverso i quali lo spirito umano può raggiungere la completa unione con l'*Īśvara* o 'Spirito Supremo', nella pratica è connesso strettamente con il Buddismo.

Lo yoga è personificato come il figlio di Dharma e Kriya.

Nel *Saṃkya* indica l'unione dell'anima con la materia (*matter* in inglese).

In generale la parola yoga indica l'unione dell'anima individuale con l'anima universale. Devozione.

Atha pātañjalayogasūtrapāṭhaḥ
 अथ पातञ्जलयोगसूत्रपाठः

San. *Yoga*

Contatto con i mondi esteriori/esterni.

Nome delle divisioni variabili del tempo.

In aritmetica: addizione, somma, totale.

In grammatica: la connessione delle parole insieme, significato originale e simbolico;

la connessione della parola con la sua radice ed il suo significato originale ed etimologico.

53

Atha pātañjalayogasūtrapāṭhaḥ
 अथ पातञ्जलयोगसूत्रपाठः

San. *Yoga*

Il termine yoga viene associato anche alla parola sanscrita *mārga*.

San. *Mārga*
 मार्ग

Ricerca, caccia, strada, corsa, tappa, via, mezzo, metodo.

San. *Mārg*

Cercare, sforzarsi di raggiungere, chiedere.

54

Atha pātañjalayogasūtrapāṭhaḥ

अथ पातञ्जलयोगसूत्रपाठः

瑜伽 / 珈 *Yújiā/yúgā/yúqié*

Yú è formato dal radicale giada 玉 *yù* e dall'ideogramma 俞 *yú*, che serve a dare il valore fonetico e significa 'consentire'. Essendo complessivamente composto da un tetto, una luna ed un coltello, l'ideogramma *yú* può suggerire la figura di un viandante, che a sua volta rimanda a quella di una lampada, a cui si può infine associare il significato di 'giada verde'. Perciò: **Yú** = Lampada verde.

55

Atha pātañjalayogasūtrapāṭhaḥ

अथ पातञ्जलयोगसूत्रपाठः

瑜伽 / 珈 *Yújiā/yúgā/yúqié*

Qié, si legge anche *jiā* e *gā*, è formato dal radicale 人 *rén* che vuol dire 'uomo' e dall'ideogramma 加, *jiā*, che dà il valore fonetico e significa 'aggiungere'.

56

Atha pātañjalayogasūtrapāṭhaḥ
 अथ पातञ्जलयोगसूत्रपाठः

San. <i>Sūtra</i> सूत्र		"Filo" radice <i>Siv</i> 'cucire' "Tenere insieme le pagine degli Scritti".
Pal. <i>Sutta</i>	}	Insegnamento del Realizzato.
Tib. <i>Mdo</i>		
Cin. <i>Jìng, xiūduōluó</i> 鏡 / 修多羅		Specchio, insegnamento del Buddha.
Giap. <i>Kyō</i>		Insegnamento , dottrina.

Atha pātañjalayogasūtrapāṭhaḥ
 अथ पातञ्जलयोगसूत्रपाठः

Radice di ***Sūtra***

San. <i>Siv</i> सिव्	Cucire con lo spago più fili; Rete di Indra; Rete degli Intelletti.
--------------------------------	---

Allora ***Guṇa*** गुण = un filo dello spago.

Un filo (legge che lega).

Atha pātañjalayogasūtrapāṭhaḥ

अथ पातञ्जलयोगसूत्रपाठः

修多羅 ***Xiūduōluó***: insegnamento del Buddha

Xiū 修 significa ‘ornamento’, come suggerisce il radicale di cui è composto: 彡, *shān*, che vuol dire ‘piuma’, più una parte fonetica, 攸 che si legge *yōu* e significa ‘posto’.

Duō, 多 è composto da due 夕 *xī*, che significa ‘tramonto’ e ‘luna crescente’ come 月 *yuè* ed è l’ideogramma della luna.

Luó 羅 che nella scrittura moderna diventa così: 罗.

59

Atha pātañjalayogasūtrapāṭhaḥ

अथ पातञ्जलयोगसूत्रपाठः

修多羅 ***Xiūduōluó***: insegnamento del Buddha

Luó è composto da 罒, il radicale che si trova nella parte superiore dell’ideogramma, che deriva dalla parola ‘rete’, che, quando non è radicale ma ideogramma, si scrive 網 nella forma antica e 网 nella forma semplificata moderna. Tale ideogramma è sottocomposto dal radicale ‘filo’ 糸, *sī*, e dalla parola 罔 *wǎng*, che significa ‘ingannare’.

La parte inferiore della parola ***Luó*** 维 si legge *wéi*, e significa ‘connettere’, ‘collegare’, ‘radunare insieme’, ‘dimensione’.

60

Atha pātañjalayogasūtrapāṭhaḥ

अथ पातञ्जलयोगसूत्रपाठः

修多羅 ***Xiūduōluó***: insegnamento del Buddha

È da sottolineare che attualmente i termini ***Xiū*** e ***Duō*** significano rispettivamente ‘*riparare*’ e ‘*molti*’. Unendo questi due significati (riparare-molti) a quelli ricavati dalla scomposizione di ***Luó*** (filo-inganno-collegare), si scopre il senso celato della parola ***"Sūtra"*** in cinese:

‘Riparare molti inganni col filo collegando’ ossia ***‘Riparare molti strappi’***.

61

Atha pātañjalayogasūtrapāṭhaḥ

अथ पातञ्जलयोगसूत्रपाठः

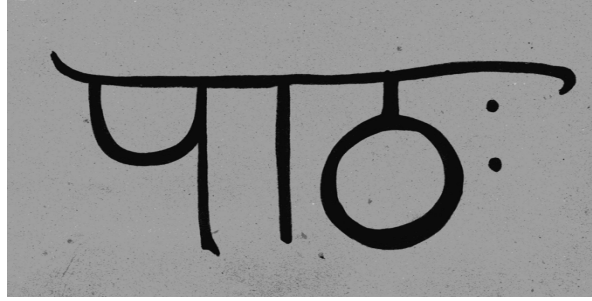
鏡 ***Jìng***: Specchio

Jìng 鏡 ‘specchio’, è composto dal radicale ‘oro/metallo’ 金, *jīn* (che si trova in tutti gli ideogrammi che hanno a che fare col metallo) e da una parte fonetica 竟 che si legge *jìng* che significa ‘frontiera’, ‘limite’, ‘inaspettatamente’, ‘eventualmente’.

62

Atha pātañjalayogasūtrapāṭhaḥ
 अथ पातञ्जलयोगसूत्रपाठः

San. *Pāṭhaḥ* Recitazione, lettura, studio, particolare
 पाठः modo di recitazione dei Veda.



Parola
 sanscrita
Pāṭhaḥ

63

Prefazione

Atha samādhīpādaḥ
 अथ समाधिपादः

San. *Atha* Ora, ecco, (usato all'inizio di un'opera o di
 अथ un brano con valore di buon auspicio).

Cin. *Xiàn zài*
 現在

San. *Samādhī* समाधि

San. *Sama* Uguale, regolare, piano, parallelo, simile,
 सम onesto, somiglianza, uguaglianza.

64

Atha samādhīpādaḥ

अथ समाधिपादः

Continua spiegazione di *Samādhī* समाधि

San. <i>Sa</i> स	Serpente, vento, aria, conoscenza, meditazione, che procura, che concede, indicante unione, possesso o somiglianza.
San. <i>Ma</i> म	Prosodia, tempo, formula magica, veleno, nome di diversi dei.
San. <i>Adhi</i> अधि	Sopra, inoltre.

65

Atha samādhīpādaḥ

अथ समाधिपादः

Continua spiegazione di *Samādhī* समाधि

San. <i>Ādhi</i> आधि	Attributo, cura, pensiero, riflessione, rifugio, ricettacolo, luogo, situazione, fundamenta, promessa, deposito, pedina, pegno, garanzia, assumere, noleggiare, titolo, epiteto.
--------------------------------	--

66

Atha samādhīpādaḥ

अथ समाधिपादः

Interpretazione della parola ***Samādhī*** :

Tempo dell'unione; tempo della meditazione; formula della conoscenza; conoscenza del tempo; meditazione sul tempo; prosodia di "vento"; prosodia di "meditazione"; prosodia di "unione"; prosodia di "conoscenza".

67

Atha samādhīpādaḥ

अथ समाधिपादः

San. ***Pādaḥ*** पादः

San. ***Pāda***
पाद

Piede, piede o gamba di un oggetto inanimato, colonna, piede come unità di misura, radice di un albero, raggio di luce, punto cardinale, quarta parte, tre stadi delle orme di Viṣṇu (la terra, l'aria, il cielo), lo spazio tra le sopracciglia.

68

TERZA VERSIONE

Prefazione

Atha ***yogamanovijñānadarśanam*** अथ योगमनोविज्ञानदर्शनम्

San. *Atha*
अथ

Ora, ecco, usata all’inizio di un’opera
o di un brano come auspicio, in
seguito, poi.

Cin. *Xiàn zài*
現在

Atha yogamanovijñānadarśanam

अथ योगमनोविज्ञानदर्शनम्

San. <i>Yoga</i> योग	Unione, unire, congiungere collegamento, nesso, soggiogare – giogo (cfr. slide successive).
Tib. <i>'byor 'brel rnal –'byor</i>	Collegamento, nesso.
Cin. <i>Yújiā/yúgā/yúqié</i> 瑜伽/珈	(Cfr. slide successive).
Giap. <i>Yuga</i>	Idem.

71

Atha yogamanovijñānadarśanam

अथ योगमनोविज्ञानदर्शनम्

San. <i>Yogān</i> योगन्	Atto di unire, giogo, uso, mezzo, fascino, arte magica, inganno, affare, occasione, sforzo, astrazione mentale praticata come sistema, unione dell'anima individuale con quella universale, devozione, regola grammaticale. N.b. la parola è plurale “le yoga”.
Cin. <i>Héyī</i> 合一	

72

Atha yogamanovijñānadarśanam

अथ योगमनोविज्ञानदर्शनम्

San. Yoga

L'atto di unire, attaccare, unire, soggiogare, mettere il giogo, imbrigliare, squadra, veicolo, mezzo di trasporto, uso, applicazione, performance, fissare, fissare la freccia alla corda dell'arco, rimedio, cura, significato, strada, metodo, significati, sovrannaturali, occasione, opportunità, acquisizione, unione, contatto con, essere d'accordo, connessione, relazione, unione di vari materiali, disposizione, successione regolare, unire insieme, diligenza, zelo, attenzione, cura, applicazione o concentrazione dei pensieri, meditazione astratta e astrazione mentale praticata come sistema. Secondo dei due sistemi dei *Sāṃkhya*.

Atha yogamanovijñānadarśanam

अथ योगमनोविज्ञानदर्शनम्

San. Yoga

Il suo scopo principale è di insegnare i mezzi attraverso i quali lo spirito umano può raggiungere la completa unione con l'*Īśvara* o 'Spirito Supremo', nella pratica è connesso strettamente con il Buddismo.

Lo yoga è personificato come il figlio di Dharma e Kriya.

Nel *Sāṃkhya* indica l'unione dell'anima con la materia (*matter* in inglese).

In generale la parola yoga indica l'unione dell'anima individuale con l'anima universale. Devozione.

Atha yogamanovijñānadarśanam

अथ योगमनोविज्ञानदर्शनम्

San. *Yoga*

Contatto con i mondi esteriori/esterni.

Nome delle divisioni variabili del tempo.

In aritmetica: addizione, somma, totale.

In grammatica: la connessione delle parole insieme, significato originale e simbolico;

la connessione della parola con la sua radice ed il suo significato originale ed etimologico.

75

Atha yogamanovijñānadarśanam

अथ योगमनोविज्ञानदर्शनम्

San. *Yoga*

Il termine yoga viene associato anche alla parola sanscrita ***mārga***.

San. *Mārga*
मार्ग

Ricerca, caccia, strada, corsa, tappa, via, mezzo, metodo.

San. *Mārg*

Cercare, sforzarsi di raggiungere, chiedere.

76

Atha yogamanovijñānadarśanam

अथ योगमनोविज्ञानदर्शनम्

瑜伽 / 珈 ***Yújiā/yúgā/yúqié***

Yú è formato dal radicale giada 玉 *yù* e dall'ideogramma 俞 *yú*, che serve a dare il valore fonetico e significa 'consentire'. Essendo complessivamente composto da un tetto, una luna ed un coltello, l'ideogramma *yú* può suggerire la figura di un viandante, che a sua volta rimanda a quella di una lampada, a cui si può infine associare il significato di 'giada verde'.
Perciò: ***Yú*** = Lampada verde.

77

Atha yogamanovijñānadarśanam

अथ योगमनोविज्ञानदर्शनम्

瑜伽 / 珈 ***Yújiā/yúgā/yúqié***

Qié, si legge anche *jiā* e *gā*, è formato dal radicale 人 *rén* che vuol dire 'uomo' e dall'ideogramma 加, *jiā*, che dà il valore fonetico e significa 'aggiungere'.

78

Atha yogamanovijñānadarśanam

अथ योगमनोविज्ञानदर्शनम्

San. *Manoh* मनो: → ***Manu*** मनु

Aggettivo: Che pensa, saggio, intelligente.

Nome: Uomo, uomo per eccellenza, padre dell'umanità. Creatura pensante. L'uomo per eccellenza o l'uomo rappresentativo, padre della razza Umana. Considerato uno dei 31 esseri divini della sfera superiore, come padre degli uomini è identificato con *Prajā-pati*.

79

Atha yogamanovijñānadarśanam

अथ योगमनोविज्ञानदर्शनम्

Continua spiegazione di *Manu* मनु

Manu: Il settimo Manu chiamato *Vaivasvata*, Nato dal Sole, o dalla compassione *Satya-vrata*, è considerato come il progenitore dell'attuale razza di esseri viventi. Come Noè del Vecchio Testamento si dice sia stato salvato da una grande inondazione da Viṣṇu e Brahmā nella forma di un pesce.
Descritto anche come uno dei 12 *Ādityas*, come il fratello di Yama, Nome del numero 14.

80

Atha yogamanovijñānadarśanam

अथ योगमनोविज्ञानदर्शनम्

San. <i>Avi</i> अवि	Favorevole, ben disposto, pecora, colino di lana per il Soma, protettore, signore, Sole, aria, vento, montagna.
San. <i>Vijñān</i> विज्ञान्	Conoscenza, atto di discernere, comprensione, scienza.
San. <i>Darśanam</i> दर्शनम्	Visione, osservazione, percezione, esame, giudizio, dottrina filosofica.

81

PRIMO SŪTRA

Primo Sūtra

Atha yogānuśāsanam
 अथ योगानुशासनम्

San. <i>Atha</i> अथ	Ora, ecco, (usato all’inizio di un’opera o di un brano con valore di buon auspicio).
Cin. <i>Xiàn zài</i> 現在	

83

Atha yogānuśāsanam
 अथ योगानुशासनम्

San. <i>Yoga</i> योग	Unione, unire, congiungere collegamento, nesso, soggiogare – giogo (cfr. slide successive).
Tib. <i>’byor ’brel rnal –’byor</i>	Collegamento, nesso.
Cin. <i>Yújiā/yúgā/yúqié</i> 瑜伽/珈	(Cfr. slide successive).
Giap. <i>Yuga</i>	Idem.

84

Atha yogānuśāsanam

अथ योगानुशासनम्

San. *Yogān*
योगन्

Atto di unire, giogo, uso, mezzo, fascino, arte magica, inganno, affare, occasione, sforzo, astrazione mentale praticata come sistema, unione dell'anima individuale con quella universale, devozione, regola grammaticale.

N.b. la parola è plurale "le yoga".

Cin. *Héyī*
合一

85

Atha yogānuśāsanam

अथ योगानुशासनम्

San. *Yoga*

L'atto di unire, attaccare, unire, soggiogare, mettere il giogo, imbrigliare, squadra, veicolo, mezzo di trasporto, uso, applicazione, performance, fissare, fissare la freccia alla corda dell'arco, rimedio, cura, significato, strada, metodo, significati, sovrannaturali, occasione, opportunità, acquisizione, unione, contatto con, essere d'accordo, connessione, relazione, unione di vari materiali, disposizione, successione regolare, unire insieme, diligenza, zelo, attenzione, cura, applicazione o concentrazione dei pensieri, meditazione astratta e astrazione mentale praticata come sistema. Secondo dei due sistemi dei *Sāṃkhya*.

Atha yogānuśāsanam

अथ योगानुशासनम्

San. Yoga

Il suo scopo principale è di insegnare i mezzi attraverso i quali lo spirito umano può raggiungere la completa unione con l'*Īśvara* o 'Spirito Supremo', nella pratica è connesso strettamente con il Buddismo.

Lo yoga è personificato come il figlio di Dharma e Kriya.

Nel Saṃkya indica l'unione dell'anima con la materia (*matter* in inglese).

In generale la parola yoga indica l'unione dell'anima individuale con l'anima universale. Devozione.

87

Atha yogānuśāsanam

अथ योगानुशासनम्

San. Yoga

Contatto con i mondi esteriori/esterni.

Nome delle divisioni variabili del tempo.

In aritmetica: addizione, somma, totale.

In grammatica: la connessione delle parole insieme, significato originale e simbolico;

la connessione della parola con la sua radice ed il suo significato originale ed etimologico.

88

Atha yogānuśāsanam अथ योगानुशासनम्

San. *Yoga*

Il termine yoga viene associato anche alla parola sanscrita ***mārga***.

San. *Mārga* मार्ग

Ricerca, caccia, strada, corsa, tappa, via, mezzo, metodo.

San. *Mārg*

Cercare, sforzarsi di raggiungere, chiedere.

89

Atha yogānuśāsanam अथ योगानुशासनम् 瑜伽/珈 ***Yújiā/yúgā/yúqié***

Yú è formato dal radicale giada 玉 *yù* e dall'ideogramma 俞 *yú*, che serve a dare il valore fonetico e significa 'consentire'. Essendo complessivamente composto da un tetto, una luna ed un coltello, l'ideogramma *yú* può suggerire la figura di un viandante, che a sua volta rimanda a quella di una lampada, a cui si può infine associare il significato di 'giada verde'. Perciò: ***Yú*** = Lampada verde.

90

Atha yogānuśāsanam

अथ योगानुशासनम्

瑜伽 / 珈 *Yújiā/yúgā/yúqié*

Qié, si legge anche *jiā* e *gā*, è formato dal radicale 人 *rén* che vuol dire ‘uomo’ e dall’ideogramma 加, *jiā*, che dà il valore fonetico e significa ‘aggiungere’.

91

Atha yogānuśāsanam

अथ योगानुशासनम्

San. U
उ

Particella indicante assenso, ordine o chiamata, anche nome di Śiva o Brahman.

Cin. Póluómén
婆羅門

Brahman.

92

Atha yogānuśāsanam

अथ योगानुशासनम्

San. Ānu
आनु

Vivente, umano.

Cin. Shēngcún
生存

San. Anuśāsanam
अनुशासनम्

Insegnamento, esposizione.

93

Atha yogānuśāsanam

अथ योगानुशासनम्

San. Ānuśāsana/m
आनुशासनम्

Istruzione, direzione, precetto,
comando.

San. Śāsanam

Śās (Śāsti) castigare, correggere,
controllare, governare, insegnare,
ordinare.

Cin. Jiào
教

94

Atha yogānuśāsanam

अथ योगानुशासनम्

San. *Anuśās*
अनुशास्

Governare, regolare, ordinare,
insegnare, dirigere, consigliare,
indirizzarsi, punire, correggere.

San. *Ānuśasat*
आनुशसत्

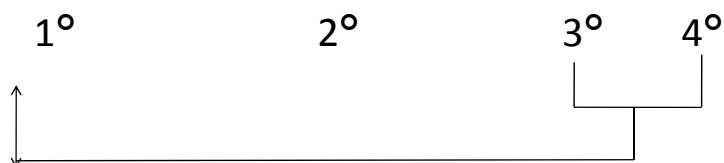
Mostrando la Via.

95

Ora l'Unione è Insegnata
1° 2° 3°

Senza tempo la Realtà Eterna

L'Unione Coscienza Universale Esiste Nirvana



ORA Senza Tempo

Adesso Si insegna l'Unione
Sūtra senza tempo, "ora" è per sempre!
Il filo di congiunzione (Intelletto) tra
la Natura Umana e la Natura Divina.
La più "alta" Natura Umana è la mente.
La più alta Natura Divina nell'uomo è l'Anima.
Lo Spirito non è Spazio tempo da poter separare nel
mondo Duale della Creazione.
L'intelletto è il filo (Sūtra) che lega la mente all'Anima
(Atman).

SECONDO SŪTRA

Secondo sutra

Yogaś citta-vṛtti-nirodhaḥ

योगश् चित्त वृत्ति निरोधः

San. *Yoga*
योगUnione, unire, congiungere
collegamento, nesso,
soggiogare – giogo
(cfr. slide successive).**Tib. *'byor 'brel***
rnal –'byor

Collegamento, nesso.

Cin. *Yújiā/yúgā/yúqié*
瑜伽/珈

(Cfr. slide successive).

Giap. *Yuga*

Idem.

99

Yogaś citta-vṛtti-nirodhaḥ

योगश् चित्त वृत्ति निरोधः

San. *Yogān*
योगन्Atto di unire, giogo, uso, mezzo, fascino,
arte magica, inganno, affare, occasione,
sforzo, astrazione mentale praticata come
sistema, unione dell'anima individuale con
quella universale, devozione, regola
grammaticale.

N.b. la parola è plurale “le yoga”.

Cin. *Héyī*
合一

100

Yogaś citta-vṛtti-nirodhaḥ

योगश् चित्त वृत्ति निरोधः

San. Yoga

L'atto di unire, attaccare, unire, soggiogare, mettere il giogo, imbrigliare, squadra, veicolo, mezzo di trasporto, uso, applicazione, performance, fissare, fissare la freccia alla corda dell'arco, rimedio, cura, significato, strada, metodo, significati, sovrannaturali, occasione, opportunità, acquisizione, unione, contatto con, essere d'accordo, connessione, relazione, unione di vari materiali, disposizione, successione regolare, unire insieme, diligenza, zelo, attenzione, cura, applicazione o concentrazione dei pensieri, meditazione astratta e astrazione mentale praticata come sistema. Secondo dei due sistemi dei *Sāṃkhya*.

Yogaś citta-vṛtti-nirodhaḥ

योगश् चित्त वृत्ति निरोधः

San. Yoga

Il suo scopo principale è di insegnare i mezzi attraverso i quali lo spirito umano può raggiungere la completa unione con l'*Īśvara* o 'Spirito Supremo', nella pratica è connesso strettamente con il Buddismo.

Lo yoga è personificato come il figlio di Dharma e Kriya.

Nel *Sāṃkhya* indica l'unione dell'anima con la materia (*matter* in inglese).

In generale la parola yoga indica l'unione dell'anima individuale con l'anima universale. Devozione.

Yogaś citta-vṛtti-nirodhaḥ

योगश् चित्त वृत्ति निरोधः

San. *Yoga*

Contatto con i mondi esteriori/esterni.

Nome delle divisioni variabili del tempo.

In aritmetica: addizione, somma, totale.

In grammatica: la connessione delle parole insieme, significato originale e simbolico;

la connessione della parola con la sua radice ed il suo significato originale ed etimologico.

103

Yogaś citta-vṛtti-nirodhaḥ

योगश् चित्त वृत्ति निरोधः

San. *Yoga*

Il termine yoga viene associato anche alla parola sanscrita ***mārga***.

San. *Mārga* मार्ग

Ricerca, caccia, strada, corsa, tappa, via, mezzo, metodo.

San. *Mārg*

Cercare, sforzarsi di raggiungere, chiedere.

104

Yogaś citta-vṛtti-nirodhaḥ

योगश् चित्त वृत्ति निरोधः
 瑜伽 / 珈 ***Yújiā/yúgā/yúqié***

Yú è formato dal radicale giada 玉 *yù* e dall'ideogramma 俞 *yú*, che serve a dare il valore fonetico e significa 'consentire'. Essendo complessivamente composto da un tetto, una luna ed un coltello, l'ideogramma *yú* può suggerire la figura di un viandante, che a sua volta rimanda a quella di una lampada, a cui si può infine associare il significato di 'giada verde'. Perciò: ***Yú*** = Lampada verde.

105

Yogaś citta-vṛtti-nirodhaḥ

योगश् चित्त वृत्ति निरोधः
 瑜伽 / 珈 ***Yújiā/yúgā/yúqié***

Qié, si legge anche *jiā* e *gā*, è formato dal radicale 人 *rén* che vuol dire 'uomo' e dall'ideogramma 加, *jiā*, che dà il valore fonetico e significa 'aggiungere'.

106

Yogaś citta-vṛtti-nirodhaḥ

योगश् चित्त वृत्ति निरोधः

San. ***Citta-vṛtti*** Funzionale
चित्त वृत्ति

San. ***Citta*** Mente pensante [Vedanta Coscienza]
चित्त "chit" Assoluta

Pal. ***Citta***

Tib. ***Sems***

Cin. ***Xīn*** 心

Giap. ***Shin*** Dimensione/Mente-Cuore/Mente pensante.

Valore da: Mente Pensante a Coscienza Assoluta

Yogaś citta-vṛtti-nirodhaḥ

योगश् चित्त वृत्ति निरोधः

San. ***Citta*** Notato, apparso, visibile, osservando,
चित्त pensando, immaginando, intenzione,
speranza, il cuore, la mente, memoria,
intelligenza, ragione.

San. ***Citta jñā*** Conoscendo il cuore o l'intenzione di,
चित्त ज्ञा conoscendo la natura umana.

Yogaś citta-vṛtti-nirodhaḥ

योगश् चित्त वृत्ति निरोधः

San. *Cit*
चित्

percepire, fissare la mente su, osservare, essere attento, aver preoccupazione di, capire, comprendere, conoscere, divenire percepibile, apparire, essere conosciuto, ricordare, causare, comprendere, istruire, formare un'idea nella mente, essere cosciente di, riflettere. Avere la corretta visione di, riscoprire la coscienza, ricordare, apparire, essere cospicuo, brillare. Curare , trattare in modo medico.

Yogaś citta-vṛtti-nirodhaḥ

योगश् चित्त वृत्ति निरोधः

心 ***Xīn***: mente pensante



pittogramma



ideogramma

L'ideogramma e il pittogramma sono la rappresentazione grafica del cuore umano.

Yogaś citta-vṛtti -nirodhaḥ

योगश् चित्त वृत्ति निरोधः

San. *Vṛtti*
वृत्ति

Modificazioni (Esordio-
Introduzione).

San. *Pravṛtti*
प्रवृत्ति

Movimento in avanti, progresso,
avanzamento, manifestazione,
efficacia, uso.

111

Yogaś citta-vṛtti -nirodhaḥ

योगश् चित्त वृत्ति निरोधः

San. *Vṛtta*
वृत्त

Accaduto, circolare, continuato,
completato, girato, posto in movimento,
avvenimento, affare, cerchio, pratica,
trasformazione, uso.

San. *Vṛtته*
वृत्तेः

Movimenti, volte, giri, percorsi.

112

Yogaś citta-vṛtti -nirodhaḥ

योगश् चित्त वृत्ति निरोधः

實用 ***Shíyòng***: ‘funzionale’

Shí significa ‘vero’, ‘reale’, è composto dal radicale 宀 ‘tetto’ con sotto l’ideogramma 贯 *guan* che significa ‘a strip of a cash’ oppure ‘attraversare’.

Yòng significa ‘uso’, ‘usare’, ‘applicare’. L’ideogramma 用, *yòng*, rappresenta un tripode di bronzo. Nella forma moderna semplificata si scrive 实用.

113

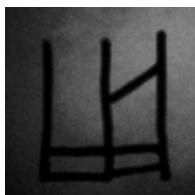
Yogaś citta-vṛtti -nirodhaḥ

योगश् चित्त वृत्ति निरोधः

實用 ***Shíyòng***: ‘funzionale’



Pittogramma di ‘vero’, ‘reale’, si legge *shí*, corrisponde a 實, si trova in ***Shí*** di ***Shíyòng***.



Pittogramma di ‘uso’, ‘usare’, ‘applicare’. Si legge *yòng*, corrisponde a 用, si trova in ***yòng*** di ***Shíyòng***.

114

Yogaś citta-vṛtti- nirodhaḥ

योगश् चित्त वृत्ति निरोधः

San. *Nirodhaḥ* Estinzione (sinonimo di Nirvana).
निरोधः Frenato – controllato – inibito.
 Soppressione, soluzione, riassorbimento
 nella “sostanza” di ciò che è emerso come
 forma o modificazione.

Pal. *Nirodha* Cessazione – arresto.

Tib. *’gog-pa*
Cin. *Mǐzāi*
Giap. *Metsu*

→ Ciò che finisce è la fine del dolore
 pertanto viene chiamato
NIRVĀṆA निर्वाण.

115

Yogaś citta-vṛtti-nirodhaḥ

योगश् चित्त वृत्ति निरोधः

弭災 ***Mǐzāi*** ‘la fine del dolore’

Mǐ * significa ‘mettere fine a...’, ‘liberarsi da’. È composto dal
 radicale ‘arco’ 弓, che si legge *gōng* e dall’ideogramma
 ‘orecchio’, 耳 che si legge *ér*.

* 彌 si legge *mi*, come questo: 弭. In qualche testo sono citati
 insieme. La particolarità è che 彌, *mi*, insieme a 勒, *le*,
 significa ‘Maitreya’.

116

Yogaś citta-vṛtti-nirodhaḥ

योगश् चित्त वृत्ति निरोधः

弭災 **Mǐzāi** 'la fine del dolore'

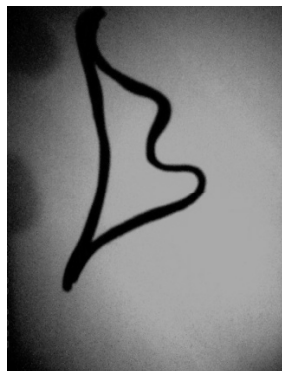
Zai significa 'disastro', 'calamità' e 'sfortuna'. È composto dal radicale 'fiume' 川, *chuan*, e dall'ideogramma 'fuoco' 火 che si legge *huo*. **Zai** nella forma moderna semplificata si scrive 灾.

117

Yogaś citta-vṛtti-nirodhaḥ

योगश् चित्त वृत्ति निरोधः

弭災 **Mǐzāi** 'la fine del dolore'



Pittogramma di 'arco', si legge *gong* e corrisponde a 弓. Si trova in **Mi** di **Mizai** 弭灾.

118

Yogaś citta-vṛtti-nirodhaḥ

योगश् चित्त वृत्ति निरोधः

弭災 ***Mǐzāi*** 'la fine del dolore'

Pittogramma di 'orecchio',
 si legge *er*, e corrisponde
 a 耳. Si trova in ***Mǐ*** di
Mizai 弭灾.

119

Yogaś citta-vṛtti-nirodhaḥ

योगश् चित्त वृत्ति निरोधः

弭災 ***Mǐzāi*** 'la fine del dolore'

Pittogramma di 'fuoco', si
 legge *huo* e corrisponde a
 火. Si trova in ***Zai*** di ***Mizai***
 弭灾.

120

Yogaś citta-vṛtti-nirodhaḥ

योगश् चित्त वृत्ति निरोधः

Il collegamento funzionale della Coscienza Assoluta alla
Manifestazione arresta la mente e produce il Nirvana.

121